Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"___" _____2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Культурологические аспекты перевода»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___4____
Семестр__7___
Лекции___18_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___36_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

Кабахидзе К.Л., к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Культурологические аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1.Цели и задачи дисциплины

Цель:

- формировании переводческой компетенции, позволяющей осуществлять письменный и устный перевод посредством установления связей между родным и иностранным языком, культурой и мышлением
- систематизировать теоретические знания в области межкультурного перевода

Задачи изучения дисциплины:

- адекватно выражать мысли и сообщать информацию в устной и письменной форме в процессе перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- работать со справочной литературой: лингвистическими и энциклопедическими словарями и справочниками;
- распознавать и применять различные функциональные стили русского и английского языков;
- применять систему норм и правил, регулирующих деятельность переводчика с учетом особенностей и требований профессиональной этики переводчика;
- строить письменную и устную речь в соответствии с разнообразными коммуникативными задачами и в различных ситуациях перевода;
- корректно употреблять базовую, профессиональную и культурно-специфическую лексику в целях общения в устной и письменной форме в различных ситуациях межличностной и межкультурной коммуникации в социокультурной и деловой сферах;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки –** 45.03.02 «Лингвистика**»,**
- **наименование учебного плана –** ИБ_Лингвистика_ФЕ

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

-- Вариативная часть
-- Блок дисциплин: профессиональный
-- Тип: дисциплина по выбору
-- Курс - 4
-- Семестр — 7

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Практический курс английского языка», «Введение в теорию перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы языкознания».

Г. Общая трудоемкость (в ак. часах и зачетных единицах) – 3 зачетные единицы, 108 часов

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Культурологические аспекты перевода»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

Общепрофессиональным компетенциям (ОПК-4(Б): Способен свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые

средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия.

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-4 (Б)	Способен свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия.	**Знает** лингвокультурные факты, относящиеся как к родной стране, так и к стране изучаемого языка на иностранном языке и на родном языке, концептуальную и языковую картины мира носителя иноязычной культуры. **Умеет** выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия. **Владеет навыками** ведения письменной и устной коммуникации на различные темы, связанные с политической сферой и дипломатией страны изучаемого языка и родного языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 ч., из них:

- лекций – 18ч.
- семинаров - 36 ч.;
- самостоятельная работа – 54 ч.

Форма контроля –зачет.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий (для дисциплин) и видам работ (для практик)				Формы контроля
		Аудиторная работа (с разбивкой по формам и видам)			Самостоятельная работа	
		Лекции	Семинары	Лабораторная работа / Камеральная работа		
1.	Обзор курса. Перевод в современном мире. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры Роль словаря	2	4		6	Устная дискуссия, контрольная работа
2.	Виды перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Перевод с листа.	2	4		8	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа
3.	Проблема переводческой эквивалентности.	2	4		6	Устная мини-дискуссия
4.	Теория соответствий и трансформации Лексические соответствия Реалии, ложные друзья переводчика	2	4		8	Письменный
5.	Лингвоэтническая специфика перевода. Перевод имен собственных (антропонимы, прозвищные номинации)	2	6		6	Устный, письменный
6.	Лексико-семантические проблемы перевода. Перевод зоонимов. Перевод названий компаний.	2	4		8	Контрольная работа
7.	Грамматические проблемы перевода. Перевод названий кораблей, астронимов.	4	4		6	Устный, презентация
8.	Перевод названий художественных произведений.	2	6		6	Групповая дискуссия
Итого		18	36		54	Зачет

4.1. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Перевод в современном мире. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры. Роль словаря.

Понятие перевода в различных лингвистических традициях и школах, эвристический потенциал перевода, роль и значение личности переводчика. Культурные и языковые барьеры перевода. Историческая, аксиологическая роль перевода в системе гуманитарных ценностей. Влияние глобализации на перевод. Принципы работы со справочной литературой, словарем в процессе осуществления переводческой деятельности.

Задания для самостоятельной работы
Подготовка к контрольной работе по теме «Перевод в современном мире», самостоятельное изучение материалов по теме, подготовка к групповым дискуссиям, коллоквиумам, контрольным работам, выполнение домашних заданий, подготовка эссе.

Тема 2. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Перевод с листа.

Виды устного последовательного перевода. Основные требования и принципы работы устных переводчиков. Особенности синхронного перевода: лингвистические и экстралингвистические аспекты. Роль голоса. Типичные ошибки при устном последовательно переводе и методы их исправления. Дублирование текста, синхронизация текста и видеоряда. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе (адаптации, стилистическая обработка, соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод). Профессиональная этика переводчика.

Задания для самостоятельной работы
Подготовка к контрольной работе по теме «Виды устного и письменного переводов», презентации «Профессиональная этика переводчика», самостоятельное изучение материалов по теме, подготовка к групповым дискуссиям, коллоквиумам, контрольным работам, выполнение домашних заданий.

Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности.

Проблема переводимости/непереводимости в работах В.Гумбольдта, Л. Вайсгербера, теории Сэпира-Уорфа, абсолютная переводимость в теории универсалий Н. Хомского. Принцип относительной переводимости В. Коллера. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности (концепция формального, нормативно-содержательного, эстетического соответствия). Неогерменевтическая универсальная модель перевода.

Задания для самостоятельной работы
Подготовка к контрольной работе по теме «Проблема переводческой эквивалентности», презентации, самостоятельное изучение материалов по теме, подготовка к групповым дискуссиям, коллоквиумам, выполнение домашних заданий.

Тема 4. Теория соответствий и трансформации. Лексические соответствия. Реалии, ложные друзья переводчика.

Теория переводческих соответствий и трансформации в работах В.Н. Комиссарова, Т.Р. Левицкой и А.М. Фитерман. Определение основных типов соответствий (языковые и речевые). Лексические однозначные эквиваленты (термины, имена собственные, наименования организаций). Вариантные соответствия. Трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения). Антонимический перевод. Интерференция при переводе.

Задания для самостоятельной работы
Подготовка к контрольной работе по теме «Теория соответствий и транформации», презентации, самостоятельное изучение материалов по теме, подготовка к групповым дискуссиям, коллоквиумам, выполнение домашних заданий.

Тема 5. Лингвоэтническая специфика перевода.

Перевод ситуативных реалий, экзотизмов. Интертекстуализмы как разновидность лингвоэтнических реалий. Перевод имен собственных, включая антропонимы, прозвищные номинации, смешанный тип антропонимов.

Задания для самостоятельной работы
Подготовка к контрольной работе по теме «Лингвоэтническая специфика перевода», чтение основной и дополнительной литературы, выполнение упражнений, подготовка к проведению круглого стола. Выполнить письменные переводы текстов.

Тема 6. Лексико-семантические проблемы перевода.

Общие замечания и наблюдения в практике перевода официально-деловых и художественных текстов. Перевод географических, этнографических, общественно-политических реалий. Перевод имен собственных: прозвища людей, клички животных, персонажи-животные в сказках. Перевод географических имен, микротопонимов, названий учреждений и организаций, названия судов и космических кораблей. Перевод газет, журналов, названий спортивных команд. Перевод междометий и звукоподражаний. Фразеологические единицы. Виды отклонений от литературной нормы и их перевод. Перевод зоонимов, народного фольклора. Перевод названий компаний.

Задания для самостоятельной работы
Подготовка к контрольной работе по теме «Лексико-семантические проблемы перевода», чтение основной и дополнительной литературы, выполнение упражнений, подготовка к проведению дискуссии. Выполнить письменные переводы текстов. Подготовить презентацию по переводу зоонимов и культурных реалий сказки народов мира.

Тема 7. Грамматические проблемы перевода.

Отсутствие экспликации грамматического значения в переводящем языке или исходном языке. Категория соотнесенности/несоотнесенности в русском языке. Категория вида глагола. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, его функциональном и конвенциональном диапазоне при речевой реализации в исходном языке и в переводящем языке. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Перевод названий космических кораблей, астронимов.

Задания для самостоятельной работы
Подготовка к контрольной работе по теме «Грамматические проблемы перевода», чтение основной и дополнительной литературы, выполнение упражнений, подготовка к проведению дискуссии. Выполнение письменного перевода.

Тема 8. Перевод названий художественных произведений.

Специфика перевод названий художественных произведений в языковой паре русский-английский язык. Особенности перевода названий произведений, которые входят в общеевропейский культурный фонд.

Задание для самостоятельной работы
Самостоятельное изучение материалов по теме, подготовка к групповым дискуссиям, коллоквиумам, контрольным работам, выполнение домашних заданий, подготовка эссе.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

А. Образовательные технологии: лекции, семинары, самостоятельная работа студента с учебной, научной, публицистической литературой, выполнение заданий аналитического характера, участие в дискуссиях, аудиторное обсуждение докладов и презентаций, критические эссе, подготовка устных выступлений и презентаций, case-study, круглые столы и организованные групповые дискуссии.

Б. Научно-исследовательские технологии: аналитическая работа с научной литературой, критический анализ и проведение самостоятельного научного исследования текста и дискурса.

В. Научно-производственные технологии: проектирование и подготовка публичных выступлений по широкому спектру научно-образовательных тем.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

6.1. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов:

На обеспечение и контроль самостоятельной работы студентов направлены: проверка конспектов; письменные контрольные работы; обсуждение выступлений студентов.

Критерии оценки:

- На «зачет» оценивается ответ, если обучающийся свободно, с глубоким знанием материала, правильно, последовательно и полно выберет тактику действий, и ответит на дополнительные вопросы; если обучающийся достаточно убедительно, с несущественными ошибками в теоретической подготовке и достаточно освоенными умениями по существу правильно ответил на вопрос с дополнительными комментариями педагога или допустил небольшие погрешности в ответе.
- «Незачет» выставляется, если обучающийся только имеет очень слабое представление о предмете и недостаточно, или вообще не освоил материал. Допустил существенные ошибки в ответе на большинство вопросов, неверно отвечал на дополнительно заданные ему вопросы.

6.2.Фонд оценочных средств.

Образцы тестовых заданий:

6.2.1. Вопросы к семинару

- Найдите, пожалуйста, лингвоэтническую специфику? В чем она выражается?

- Какими явлениями представлена в теории переводоведения линговоэтническая специфика перевода?
- Что такое ситуативные реалии? Какие примеры вы можете привести? Какие сложности при переводе ситуативных реалий возникают?
- Какие средства перевода жестов можно предложить?
- С чем связана сложность перевода Шекспира на арабский язык?
- Что такое интертекстуализмы?

6.2.2. Контрольная работа 1
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК

- Дайте определение и опишите основные признаки антропонима, которые указывают на его категориальную принадлежность.
- Приведите примеры единичного и множественного антропонимов, какими особенностями они обладают при предъявлении в тексте.
- Приведите примеры дериватов личных имен в русском и английском языках, наиболее распространенные грамматические формы их образования?
- Опишите основные подходы к передаче антропонимов, включая дериваты, отчества.
- Поясните сущность и по возможности приведите пример антропонимического сравнения.
- Дайте общие характеристики антропонимической метафоре с примером, какие виды антропонимической метафоры существуют.
- Поясните сущность и приведите примеры антропонимической метонимии.
- Какие типы прозвищных имен существуют, классификация?
- Перечислите основные подходы к переводу прозвищ с примерами.
- Дайте определение топонима, кие типы, классы топонимов существуют?
- Основные подходы к передаче топонимов.
- Укажите источники и модели образования зоонимов.
- Основные принципы передачи зоонимов.

ПРАКТИЧЕСКИЙ БЛОК

- Ivan III, sometimes known as Ivan the Great, became grand prince of Moscow and Vladimir in 1462.
- Vladimir Monomach’s reign in Kiev began democratically with an invitation from the Kievan veche (city assembly).
- They comprised two different types of territory: appanages within Muscovy granted to [Ivan Ill’s] four younger brothers, and independent principalities...
- In this task the tsar [Ivan IV] was assisted by a group of able advisers known as the Chosen Council.
- With N.G. Chernyshevsky (1829-1889) there arrived an opposition movement, populism...
- После станции метро «Сокол» Ленинградский проспект поворачивает направо.
- Мы встречаемся в три часа у Банковского мостика.
- Дом Ткани расположен на Ленинском проспекте, рядом с памятником Гагарину.
- Самый юный президент Академии наук. В 1746 году президентом Академии наук в Санкт-Петербурге был назначен граф К.Г. Разумовский, гетман Малороссии. За два месяца до назначения ему исполнилось 18 лет. Разумовский стал самым юным в истории президентом Академии наук, и он же возглавлял Академию рекордно долгий срок – 52 года (1746-1798).

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

№ пп	Автор	Название книги / статьи	Отв. редактор (для коллект. работ)	Место издания	Изд-во	Год издания	Название журнала (сб)	Том	Номер журнала
А) Основная литература									
1	И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования		Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2012					
2	В. С. Слепович	Курс перевода (английский - русский язык) [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов		Минск : ТетраСистемс, 2011					
3	Е. В. Заюкова ; Алтайский государственный педагогический университет	Технология перевода и транслатология текста [Электронный ресурс]: учебное пособие		Барнаул : АлтГПУ, 2017					
Б) Дополнительная литература									
4	В. С. Виноградов	Перевод. Общие и лексические вопросы: [учебное пособие]		Москва : Университет, 2006					
5	Л. К. Латышев	Технология перевода: учебное		Москва : Акад					

		пособие для студентов [лингвистических] вузов		емия, 2007					

В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение: электронные библиотеки (www.openlibrary.org), массовые открытые онлайн курсы (coursera, edEx), мультимедийные образовательные платформы (mentimeter).

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение: аудитория с возможностью доступа к Интернету

Б. Оборудование: мультимедийная доска, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, теле и видеоаппаратура.